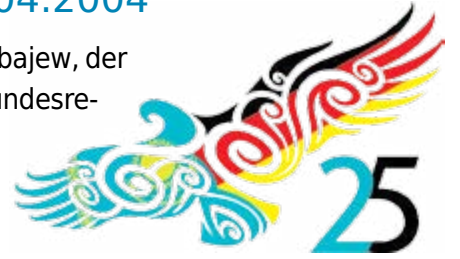


Am 17. April 2004 stattet Nursultan Nasarbajew, der Präsident der Republik Kasachstan, der Bundesrepublik Deutschland einen Arbeitsbesuch ab. Im Rahmen seines insgesamt vierten Besuchs im Lande findet der Tag der Wirtschaft Kasachstans in Deutschland statt. Anwesend sind hierbei verschiedenste politische Vertreter - angefangen von leitenden Persönlichkeiten des Staates und Repräsentanten des Ministeriums bis hin zu den Behörden und Unternehmensvertretern aus Deutschland als auch Kasachstan. Daneben findet das Businessforum „Kasachstan - Ihr Handels- und Investitionspartner“ statt. CS



## >> ПРЕЗИДЕНТ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел встречу с премьер-министром Бакытжаном Сагинтаевым.

>> 2



## >> TRADITION

Islamische Kalligraphie in Usbekistan hat eine besondere Bedeutung - nur ausgewählte Meister beherrschen diese Kunst.

>> 3



## >> PORTRÄT

Ein Kirgizistanddeutscher sorgt mit seiner Partnerin in Deutschland mit Beljaschi, Piroschki und Co. für kulinarische Heimatgefühle.

>> 4



## >> 100 ШАГОВ

Эвальдт Гильдебуртович Руфф делится своим опытом работы в передовом колхозе и развитии его в современное предприятие.

>> 6

## AKTUELL

### ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕНИЯ ВЕРИТЕЛЬНЫХ ГРАМОТ

Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова приняла участие в церемонии принятия верительных грамот Чрезвычайных и Полномочных Послов в РК по совместительству: Энрике Хуан Дельгадо Хента (Восточная Республика Уругвай), Альфонсо Лопес Кабальеро (Республика Колумбия), Петроса Цеггай (Государство Эритрея), Иоане Найвалуруан (Республика Фиджи), Сивингфета Фетворасак (Лаосская Народно-Демократическая Республика), Родриго Хосе Ньето Матурана (Республика Чили), Гиселу Аталида Годинес Сасо (Республика Гватемала). Госсекретарь поздравила послов с официальным началом дипломатической миссии в Казахстане и выразила уверенность, что их деятельность будет способствовать успешному развитию диалога и наращиванию потенциала сотрудничества между нашими странами.

### NEUER IFA-PRÄSIDENT VERSTORBEN

Am 6. August verstarb der Präsident des Instituts für Auslandsbeziehungen, Prof. Dr. Martin Roth, im Alter von nur 62 Jahren. Erst im Juni letzten Jahres war er einstimmig in dieses Amt gewählt worden. Nach einer Amtszeit von kaum mehr als einem Monat schied er nun nach schwerer Krankheit aus dem Leben. Der gebürtige Stuttgarter war im Kultur- und Kunstbereich eine international bedeutsame Persönlichkeit; nicht zuletzt wegen seines Wirkens als erster deutscher Direktor eines britischen Museums, des Londoner Victoria and Albert Museum, welchem er zu großem Erfolg verhalf. Unter seiner Leitung wurde es 2016 mit dem Museum of the Year Award ausgezeichnet. Das abrupte Ende seiner Tätigkeit in London begründete er mit dem Brexit. Das ifa, sowie die in- und ausländische Kunst- und Kulturszene betrauern den Verlust des einflussreichen Kunstmanagers Roth. „Wer Martin Roth kannte, sah voll Bewunderung, dass er bis zuletzt Zukunft entwarf - und auch dem ifa viele Impulse für eine gute und erfolgreiche Zukunft geben wollte. In seiner kurzen Präsidentschaft hat er viele wichtige Perspektiven eröffnet und Themen formuliert, die für uns relevant werden könnten und müssten“, so Ronald Grätz, der Generalsekretär des ifa. RL

## BRAUTRAUB

# JEDE GUTE HOCHZEIT BEGINNT MIT TRÄNEN

„Grab and Run“ heißt der Dokumentarfilm von Roser Corella. Die Filmemacherin aus Barcelona lebt in Berlin und ist nach Kirgisistan gereist, um einen Film über den Ala-Kachuu zu drehen, den Brautraub. Seit diesem Jahr läuft der Film auf zahlreichen internationalen Festivals.



Foto: Roser Corella

„Es gibt das Sprichwort: Wenn du einen Fremden heiratest, dann wirst du glücklich“

■ Brautraub ist eine Praxis, die in einigen zentralasiatischen Ländern angewandt wird, wenn ein Mann heiraten soll: Eine Frau wird ausgesucht und eine Gruppe von Männern entführt sie. Im Haus ihrer angehenden Schwiegereltern soll sie dazu gebracht werden, einer Heirat zuzustimmen. In Kirgisistan wird diese Praxis Ala-Kachuu genannt - „nimm sie und renn!“

Der in Übersetzung gleichnamige Film zeigt Frauen, junge Mädchen, Männer und Familien, die aus eigener Erfahrung vom Brautraub sprechen. Und eine Entführung einer Frau. Dann das frischvermählte Paar wenige Monate später und wie sie ihren Alltag gemeinsam bewältigen.

„Es gibt das Sprichwort: Wenn du einen Fremden heiratest, dann wirst du glücklich“, sagt ein junges Mädchen in einer anderen Szene, das mit ihren Freundinnen gerade

über die Vor- und Nachteile eines Brautraubes diskutiert hat. Der Film weckt den Eindruck, dass diese Tradition allgegenwärtig ist und normalisiert wird. Im Gegenzug rüttelt er wach, indem er Bilder zeigt, die nicht normal sein sollten. Ist das nur ein Eindruck aus westlicher Perspektive? Immerhin stimmen viele Frauen in der Dokumentation der Praxis des Ala-Kachuu zu. Wie oft fällt im Film das Wort „Schicksal“? Oder ist es ein Phänomen, das natürlich erscheint, während sichtbar Menschenrechte verletzt werden?

Die Dokumentation zeigt eine Diskussion in der Schule. Eine Jugendliche sagt: „Mädchen sind kein Vieh“. Und immer wieder sind Bilder der Kuh zu sehen. Der Mann, der die Kuh im Stall füttert. Die Kuh mit zusammen gebundenen Vorderhufen, die zwar auf offener Straße geht, aber doch nicht wegrennen kann. Die Kuh, die zu alt ist und jetzt verkauft

wird, weil sie acht Kälber geboren hat. Damit löst der Film subtil Bestürzung aus. Aber selbst diese scheint natürlich in besagtem Kontext. Viele weise Ratschläge fallen im Laufe des Films - bei den jungen Mädchen auf der Bank, bei der Hochzeit, bei der Entführung selbst. Eine alte Frau beruhigt die junge, die weint, mit den Worten: „Jede gute Hochzeit beginnt mit Tränen.“

Die Frau, die diesen Film gedreht hat, liebt den Dokumentarfilm und ist ständig auf der Suche nach Geschichten. Berlin ist ihre Basis, aber Reisen braucht sie, um zu verstehen. Ihre Philosophie lautet: Je mehr du reist, desto mehr verstehst du - und desto mehr bemerkst du, dass du eigentlich nichts weißt. Sie hat viel zu erzählen und in ihren Dokumentarfilmen drückt sie sich aus. Wir haben mit ihr gesprochen.  
Interview auf Seite 8 >>

ПРЕЗИДЕНТ

# ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ДИНАМИКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел встречу с премьер-министром Бакытжаном Сагинтаевым, передает Пресс-служба Президента. В ходе встречи премьер-министр представил отчет о деятельности Правительства по итогам семи месяцев текущего года.

■ Заслушав отчет, Нурсултан Назарбаев отметил положительную динамику экономических показателей развития республики и подчеркнул важность дальнейшей реализации государственных и отраслевых программ: «В рамках моего поручения вами был совершен объезд нескольких регионов страны. В целом наблюдается стабильная ситуация. Впереди кампания по уборке урожая, и ее необходимо провести на должном уровне».

Премьер-министр Бакытжан Сагинтаев доложил Президенту о ходе экономического развития по итогам семи месяцев текущего года и промежуточных итогах реализации программ: «Рост экономики составил 4,2%. Показатели в сфере производства превысили отметку в 100% во всех регионах страны, за исключением Кызылординской и Мангистауской областей, где снизился уровень добычи нефти. В настоящее время мы ведем работу с этими регионами по задействованию новых резервных источников. В сфере привлечения инвестиций в основной капитал по сравнению с аналогичным периодом прошлого года наблюдается рост в 3,7%. Во всех регионах показатели положительные. Уровень инфляции вырос по сравнению с июнем месяца этого года на 0,1%. Стоит отметить снижение цен на продукты на 0,5%. Уровень безработицы составил 4,9%».

Кроме того, премьер-министр также представил отчет по реализации программы индустриализации, в рамках которой по итогам первого квартала текущего года был запущен 31 проект. По информации Бакытжана Сагинтаева, во втором квартале планируется завершить еще сто проектов с созданием десяти



Фото: akorda.kz

тысяч рабочих мест: «Основной рост экономике придает реализация программы «Нурлы жол». В этом году на строительство автомобильных дорог предусмотрено 356 млрд. тенге. В этом году уже запущено 600 км дорог. До конца текущего года платными станут 469 км. Первый проект, где была запущена такая система, – трасса Астана-Боровое – приносит до 1,5 млрд. тенге в год, тем самым окупая средства на ее постройку. Сейчас идет подготовка трассы Астана – Темиртау для внедрения этой системы».

Б.Сагинтаев также доложил о результатах выполнения программы «Нурлы жер», в рамках которой в этом году планируется построить 10,2 млн. квадратных метров жилья. По информации премьер-министра, по итогам первого полугодия завершено строительство 5,5 млн. квадратных метров. Президенту были представлены отчет по реализации программ в сельском хозяйстве и информация по кредитованию экономики страны. В завершение Нурсултан Назарбаев поручил продолжить реализацию

поставленных перед Правительством и акимами задач, подчеркнув при этом важность сохранения положительной динамики и освоения выделенных средств: «Я считаю, что Правительство напряженно работает. Я обращаюсь ко всем: до конца года мы должны организованно отработать, чтобы выйти в этом году с хорошими показателями. Существуют риски, колебания цен на наши энергоносители, сырьевую продукцию, возможно, влияние западных санкций в отношении России. Это надо учитывать».

## «НҰРЛЫ ЖОЛ»

Государственная программа инфраструктурного развития «Нурлы жол» на 2015-2019 годы разработана в целях реализации Послания Главы государства народу Казахстана от 11 ноября 2014 года «Нурлы жол – путь в будущее». Программа направлена на создание единого экономического рынка Казахстана путем формирования макрорегионов страны с определением городов Алматы, Астаны, Актобе, Шымкента и Усть-Каменогорска как городов-хабов национального и международного уровня с современной инфраструктурой. Кроме того, в рамках программы «Нурлы жол» будет обеспечена интеграция транспортной инфраструктуры страны в международную транспортную систему.

В целом реализация Программы через увеличение государственных инвестиций в развитие инфраструктуры и поддержку предпринимательства будет способствовать экономическому росту не только в краткосрочной перспективе, но и создаст предпосылки для устойчивого роста в будущем. А реализация мер по поддержке отдельных секторов экономики, отечественных экспортеров обрабатывающей промышленности и другие мероприятия обеспечат сохранение текущих объемов производства, существующих рабочих мест, а также создание новых в условиях ухуждения конъюнктуры на внешних рынках.



Фото: kargoo.gov.kz

## «НҰРЛЫ ЖЕР»

Целью программы жилищного строительства «Нурлы жер» является повышение доступности жилья для населения. Для достижения данной цели АО «Национальный управляющий холдинг «Байтерек» участвует в реализации нескольких направлений. В частности, в повышении доступности ипотечного кредитования, для чего, начиная с 2017 года, из республиканского бюджета ежегодно выделяются субсидии в размере до 7% годовых от ставки вознаграждения по ипотечным жилищным займам. Они будут направляться через финансового агента АО «Ю «Казахстанская Ипотечная Компания». Для стимулирования строительства жилья частными застройщиками из республиканского бюджета ежегодно будут выделяться субсидии в размере 7% годовых от ставки вознаграждения по кредитам застройщиков.

Для обеспечения оборачиваемости средств, направляемых на строительство кредитного жилья, начиная с 2017 года АО «Жилстройсбербанк Казахстана» будут ежегодно выделяться по 24 млрд. тенге с целью кредитования вкладчиков. В рамках ранее принятых государственных и правительственных программ в 2017-2018 годы продолжается строительство арендного жилья АО «Ю «Казахстанская Ипотечная Компания», а реализация механизма защиты долевых вкладов осуществляется через АО «Фонд гарантирования жилищного строительства».



Фото: Дитер Зайтц

TRADITION

# DER MALER DES GOTTESWORTS – KHATTOT

Durch den Anspruch, den Koran lesbar und attraktiv aufzubereiten, entstand im siebten Jahrhundert eine neue islamische Kunst. Den Maler der arabischen Schönschrift nennt man in der islamischen Welt dementsprechend „Khattot“. Diese Schriftkunst war von hoher Bedeutung, weil nur die anerkannten Kalligraphen das Gotteswort schreiben durften. Über den heutigen Zustand der islamischen Kalligraphie in Usbekistan erzählt Jalil Khattot (Kalligraph) aus Samarkand.

*Turonbek Kozokov, Charos Kazakova*

■ Das Arabische wird von rechts nach links geschrieben – wo die Bücher mit lateinischen Buchstaben enden, beginnen die arabischen Bücher. Im Arabischen gibt es keine Großbuchstaben und Interpunktionen. Zudem sollen die Wörter am Zeilenende nicht getrennt geschrieben werden, weshalb diese Sprache über eine ästhetische Verlängerung verfügt. Das heißt, die Wörter werden extra langgezogen ausgeschrieben, damit keine Silbentrennung eintritt. Die Leute, die die Kunst dieser Sprache beherrschten, waren sehr begehrt.

## Der einzige Kalligraph in Samarkand

In den Schriftschulen in Samarkand, Buchara und Kokan lernten die jungen Leute das arabische Schönschreiben. Die letzte dieser Schulen in Samarkand ist im Jahre 2008 in ein Hadith Zentrum verwandelt worden.

Die Kalligraphen haben in der modernen Zeit immer weniger Chancen in der Arbeitswelt, denn heutzutage werden sie meistens durch Kopiergeräte ersetzt. Sie werden weder von der Moschee bezahlt, noch können sie von den Spenden der Bevölkerung leben, wie es im Mittelalter der Fall war. Oftmals müssen sie andere Berufe ausüben.

Der Kalligraph, zu finden auf dem Registan Platz, ist der einzige in der Großstadt Samarkand sowie einer der wenigen in Usbekistan. Er beherrscht die arabische Kalligraphie so gut, dass seine Berufsbezeichnung schlicht zu seinem Namen wurde. „Dieser Beruf ist ein Erbe meiner Familie. Mein Großvater unterrichtete das arabische Schönschreiben in den Jahren 1924-1927 in der Ulugbek Medrese in Samarkand. Ich selbst studierte in den Jahren 1988-1992 in der Medrese in Buchara“ erzählt Jalil Khattot.

In der Medrese – einer Hochschule für islamische Wissenschaften – war er selbst bis 2008 als Lehrer tätig. Jetzt betreibt er mit seiner Familie durch arabisches Schönschreiben ein kleines Geschäft, indem er auf dem Registan Platz in Samarkand auf Leder, welches zu Hause von seiner Frau und seinen Schwiegertöchtern angefertigt wird, die Namen der Touristen und Sätze aus dem Koran schreibt.

## „Jetzt wollen auch seine Kinder und Enkel seinen Beruf übernehmen.“

Für dieses kleine familiäre Geschäft muss er bei drei staatlichen Institutionen Steuern zahlen. Ungeachtet dessen kann er sich dank dieses Kunstberufs um die Familie

kümmern, die Studiengebühren für seine Söhne bezahlen sowie die Hochzeiten der Töchter finanzieren. Jetzt wollen auch seine Kinder und Enkel seinen Beruf übernehmen.

## Eine Postkarte aus Leder mit arabischer Kalligraphie

„Es wird eine Woche gebraucht, um das Leder zum Schreiben fertig zu machen. Zunächst kaufe ich auf dem Basar das Fell einer Ziege ein. Dieses muss unbedingt von der Ziege sein, denn es ist gut, dünn und fest. Außerdem sollte es eine weiße Ziege sein, denn auf dunklem Leder würde man nicht die Farben sehen.“ Der Khattot benutzt natürliche Farben, die er nach Geheimrezepten aus Pflanzen herstellt. „Danach wird es gegerbt – die Haare werden von der Haut entfernt. Daraufhin wird die Ziegenhaut drei Tage im gekalkten Wasser getränkt. Als nächster Schritt muss das nasse Leder gespannt werden und wird dann trocken gelassen. Nachdem es getrocknet ist, schneiden die Frauen es in die jeweils benötigten Größen“, erklärt der Kalligraph über die notwendige Vorbereitung des Leders zum Schreiben.

Seine Frau und Schwiegertöchter präparieren das Leder in historischem Stil. Für das fertige Leder werden zehn verschiedene Hilfsmittel, wie zum Beispiel natürliche Far-



Jalil Khattots Arbeitsmittel.

be, Holz, Lack usw. benötigt. Im Sommer kostet ein Ziegenfell ungefähr drei Dollar. Im Winter ist es doppelt so teuer. Der Selbstkostenpreis eines kleinen Rahmens liegt bei einem Dollar, der Kalligraph verkauft es für zwei oder drei Dollar weiter.



Foto: Autor

In der Medrese Imom Al-Bukhoriy treffen sich die ehemaligen Präsidenten Usbekistans (Islam Karimov) und der Türkei (Süleyman Demirel). Jalil Khattot erzählt ihnen über die Schriften an den Wänden.



Foto: Autor

Jalil Khattot ist der einzige Kalligraph in Samarkand.

Die Touristen, die aus den unterschiedlichsten Ecken Usbekistans zum Registan Platz kommen, bestellen meist Hadithe aus dem Koran für ihre Eltern, während ausländische Touristen Wörter und Wünsche auf Arabisch wollen. Für Muslime sind die Khadite

auf Arabisch, sondern auch in verschiedenen historischen Schriftarten geschrieben. Nur wenige Experten können diese Bücher lesen und abschreiben. Deshalb besteht seine Aufgabe darin, solche Bücher zunächst zu transkribieren und daraufhin zu erklären. Zudem ist seine Kunstfertigkeit bei der Restauration dieser Bücher von hoher Bedeutung. Jalil Khattot behauptet, weder Wirtschaft noch Politik Usbekistans könnten seine Kultur und somit seinen Beruf beeinflussen.

Dennoch erzählt er von einem internationalen Forum für Künstler in China, zu welchem er im Jahr 2015 eingeladen worden war. Aufgrund der starken Kontrolle der Ausreisenden habe er seinen Pass und sein usbekisches Ausreisevisum nicht rechtzeitig bekommen können und konnte deshalb nicht an dem Treffen teilnehmen. „Ich habe den Leiter des Projekts in Samarkand kennengelernt. Er war fasziniert von meiner Arbeit und wollte sie unbedingt im internationalen Forum in China vorstellen. Er sagte, dass sich dort Kalligraphen aus 36 Ländern treffen würden. Leider hat es mit meinen Unterlagen nicht geklappt. Ich hoffe, dass er mich noch einmal einlädt.“

In drei Jahren feiert er seinen 60. Geburtstag. Er hat damit begonnen, den Koran mit eigener Schriftart auf Samarkander Papier abzuschreiben. Das Samarkander Papier ist 2000 Jahre alt und war im Mittelalter sehr berühmt. Der Koran ist noch nie auf dieses Papier geschrieben worden. Sobald sie fertig ist, will er diese einzige Abschrift dem örtlichen Museum schenken.

## Die Aufgabe der Wörter

„Ich schreibe nicht nur auf Arabisch, sondern auch auf Englisch, Russisch, Koreanisch und Deutsch. Die Kalligraphie ist nicht nur eine Schönschrift – sie hat auch eine Bedeutung. Die Sehenswürdigkeiten der islamischen Welt sind nicht mit einfachem Schnitzwerk geschmückt, sondern mit Gottesworten und Erzählungen aus der Geschichte beschrieben. Diese Gebäude sind deshalb auch ein Buch unter freiem Himmel. Das Wort Mensch bedeutet im Arabischen ‚Vergessender‘, weshalb diese Gebäude die Menschen an Geschichte, Kultur und Religion erinnern sollen. In den Medresen gibt es zum Beispiel Wörter, die zur Bildung aufrufen, während sie in Moscheen zum Gebet auffordern.“ So beschreibt der Kalligraph die Aufgabe der Wörter und den Sinn seines Berufs.

Neben seinem Beruf als Kalligraph ist Jalil Khattot in der Stadt als Bibliothekar tätig. Denn die alten Bücher sind nicht nur



Foto: Autor

Die beliebtesten Khadite aus dem Koran.

## PORTRÄT

## BELJASCHI UND PIROSCHKI IN DEUTSCHLAND

Unser Autor besucht einen Kirgisistanddeutschen und seine lettische Partnerin in der deutschen Kleinstadt Siegburg. Das Paar sorgt für kulinarische Heimatgefühle.



„Heiße Piroshki“ - Ligita und Valerij fanden nach über 20 Jahren wieder zusammen.



Auf der Speisekarte des Imbiss stehen 29 Gerichte, die ehemaligen Sowjetbürgern bekannt sein dürften.



Josef Bata ist ein gebürtiger Ungar und lebt seit 37 Jahren in Deutschland. Er ist unter anderem freier Journalist für diverse Medien. Einer seiner Schwerpunkte sind die in Mitteleuropa und Zentralasien lebenden Deutschen. Hauptberuflich ist Bata Internetredakteur im Bereich Bevölkerungs- und Katastrophenschutz in Bonn. Auch für die DAZ verfasst er Beiträge.

Siegburg, mit seinen vierzig tausend Einwohnern, liegt im Rhein-Sieg-Kreis, etwa fünfzig Kilometer südlich von Köln. Bis auf den alljährlichen, weitaus berühmten mittelalterlichen Weihnachtsmarkt und dem ehemaligen Benediktinerkloster auf dem Berg, gehört sie zu den gewöhnlichen, uninteressanten Kleinstädten Deutschlands. Seit vier Jahren gibt es dort aber etwas Besonderes: in einer kleinen Imbissbude werden mit viel Liebe und Sachkenntnis verschiedene, sehr schmackhafte russische Speisen zum sofortigen Verzehr oder zum Mitnehmen zubereitet.

Auf der Speisekarte von Ligita und Valerij stehen nicht weniger als neunundzwanzig für den ehemaligen sowjetischen Raum typische Gerichte zur Auswahl. Es genügt ein Blick in das ausliegende Faltblatt und es werden alle, auch nicht russisch sprechende Kunden, sofort verstehen, dass Beljashi russische Hamburger, Tschebureki eine Art

russische Pizzasachen oder Piroshki frittierte Teigtaschen mit verschiedenen Füllungen sind. Es ist etwa vier Uhr nachmittags, Valerij Kalbach gönnt sich eine kleine Pause und ist bereit, uns einige Fragen zu beantworten. Ligita bleibt aber am Tresen, um die Kundschaft mit leckeren Speisen zu versorgen. Sie hört aber ebenfalls interessiert zu.

„Geboren bin ich vor sechsfünfzig Jahren in Kirgisistan in einer deutschen Familie“ fängt Valerij mit seiner Erzählung an. „Vor meiner Umsiedlung nach Deutschland, im Jahre 1990, habe ich in der lettischen Stadt Riga gelebt und mich dort zum Koch ausbilden lassen.“ Nicht nur er, auch Ligita hat damals eine Ausbildung zur Köchin gemacht. Sie hat dort jahrelang als Sternköchin in einem Restaurant gearbeitet. „Wir waren schon damals gute Kollegen“, erinnert sich die gebürtige Lettin mit strahlenden Augen. Das Leben spielte aber nach seinen eigenen Regeln, so dass sich ihre Wege für einige Jahre trennten. „Dank moderner Kommunikation haben wir uns aber auf der Internetseite „Odnoklassniki“ wiedergefunden“, fügt Ligita lächelnd hinzu. Sie steht nunmehr fast vier Jahre im wahren Sinne des Wortes mit beiden Füßen nicht nur in der russischen Imbissbude sondern auch im privaten Leben an der Seite von Valerij: die beiden sind Lebens- wie auch Geschäftspartner. So können sie das Sprichwort „Liebe geht durch den Magen!“ mit Überzeugung bestätigen.

## Kulinarisches Fernweh stillen

Der Imbisswagen steht nicht zufällig dort, wo er heute steht. Kunden sind ebenfalls Besucher des „Mix Markets“, eines großen Supermarkts nebenan, mit zahlreichen original russischen und mittelasiatischen Lebensmitteln zu weit günstigeren Preisen, als in den einheimischen Läden von Siegburg. Daher ist der Kundenandrang täglich, aber insbesondere am Wochenende nicht klein. Dies kommt natürlich dem Geschäft von Ligita und Valerij zugute.

Schon lange kooperierten sie mit dem Supermarktbesitzer, so Valerij: „Wir mieten von ihm den Platz für unsere Imbissbude. Seine Kunden sind meistens auch unsere Kunden“. Am Anfang war das nur ein Verkaufswagen mit Küchenbereich, mittlerweile ist aber aus der Bude eine Stube geworden. Schon lange kooperierten sie mit dem Supermarktbesitzer, so Valerij: „Wir mieten von ihm den Platz für unsere Imbissbude. Seine Kunden sind meistens auch unsere Kunden“. Am Anfang war das nur ein Verkaufswagen mit Küchenbereich, mittlerweile ist aber aus der Bude eine Stube geworden.

Von außen ist die überdachte Terrasse mit angenehm duftenden Blumen geschmückt. Man merkt, dass Ligita nicht nur gründliche Kenntnisse vom Kochen, sondern auch Talent fürs Interieur hat. Sie weiß auch worauf es ihren ehemaligen Landsleuten ankommt. „Am meisten sind bei uns Schaschliki, Piroshki, Pelmeni, Wareniki, wie auch Manty, Pigodi oder Tschebureki gefragt“, hebt sie hervor. „Natürlich bieten wir auch Soljanka, Okroschka und im Winter

Lagman und Hartscho an.“ Zwiebelsalat mit Tomaten, Weißkohlsalat, eingelegte Gurken aber auch Holodez (russische Sülze) dürfen auf der Speisekarte nicht fehlen.

Einen leichten Job haben die beiden sicherlich nicht. Stundenlang in der Imbissküche stehen, wobei auch die beiden Hände stark beansprucht sind: die ausstrahlende Wärme vom Gasherd und die verschiedenen Gewürze machen müde. „Die ersten zwei bis drei Jahre waren anstrengend, auch der Umsatz konnte nur allmählich gesteigert werden. Aber ab diesem Jahr sind schon Gewinne zu verzeichnen“, sagt Valerij mit einem zufriedenen Gesicht. Das erklärt auch, dass sich die beiden Köche einen gemütlichen Urlaub an dem berühmten und malerischen Gardasee in Italien nicht zum ersten Mal gönnen. So kehrten sie gerade von dort gut erholt zurück.

Nach Kirgisistan, in die alte Heimat, reist Valerij nicht mehr zurück. Alle seine Verwandten sind bereits seit Jahren nach Deutschland ausgewandert. In Lettland war er vor einigen Jahren zu einem Kurzbesuch. „Ich habe hier schon Fuß gefasst, fühle mich gut integriert“, betont er. Auch wenn er immer wieder mit den Kunden Russisch spricht, unsere Fragen beantwortete er stets und fast akzentfrei auf Deutsch. Nun wendet er sich wieder der Arbeit in der Imbissküche zu, denn Ligita hat alle „Piroshki s kapustoj“ verkauft. Das Öl in der Pfanne kann wieder erhitzt werden. ■



„Liebe geht durch den Magen“ - davon ist das Paar überzeugt.



Der Imbiss und sein lukrativer Standort am russischen Supermarkt.

## СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА

## В КАЖДУЮ ИЗ ИНИЦИАТИВ МЫ ВКЛАДЫВАЕМ ИДЕЮ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ ПОКОЛЕНИЙ

На сегодняшний день в районах, где осуществляет свою деятельность Талдыкорганское общество немцев «Возрождение», проживает 3169 немцев. Многие из них активны в общественной жизни как самого общества немцев, так и Алматинской области в целом. Преемственность поколений и социальная ответственность – одни из основных задач, которыми руководствуются члены и активисты «Возрождения» г. Талдыкоргана. Реализацию социальной работы и информационное сопровождение государственных программ комментирует Галина Божкевич, координатор социальных проектов Талдыкорганского общества немцев «Возрождение».



Санаторий Акжаныль, 2015 г.

– Галина Степановна, в своем последнем послании «Третья модернизация Казахстана: глобальная конкурентоспособность» Глава государства Нурсултан Назарбаев отметил преобразования в сфере здравоохранения и социального обеспечения. В частности, планируется ряд изменений, касающихся социально уязвимых слоев населения. К примеру, предоставление для них более широкого спектра медицинских услуг, регулирование цен на все лекарственные средства, пособия и многое другое. Проводятся ли ваши этнокультурные объединения в этой связи информационно-разъяснительная работа?

– Безусловно, Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» осуществляет целый пласт информационно-разъяснительной работы. Регулярно проводятся консультации для всех членов общества, в частности, по внедрению системы обязательного социального медицинского страхования, адресной социальной помощи государства одиноким пенсионерам, инвалидам детям и взрослым, многодетным семьям, сиротам.

Мы информируем население о новой пенсионной реформе, об увеличении размеров единовременного пособия на рождение ребенка, пособий для инвалидов и семьям для воспитывающих детей-инвалидов.

Кроме того, Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» ежегодно оказывает адресную благотворительную помощь малоимущим гражданам немецкой национальности в виде материальной помощи в размере 14 000 тенге, продуктовых наборов социально-значимых продуктов, медикаментов по рецептам, тонометров, глюкометров, тростей, инвалидных колясок, подгузников. Помощь оказывается согласно требованиям Закона РК «О благотворительности» от 16 ноября 2015г. на основании поданных заявлений и с учетом последней пенсионной реформы. Это трудармейцы, реабилитированные граждане, одинокие пенсионеры, инвалиды 1, 2 и 3 групп, многолетние семьи и сироты.

Начиная с 2009 года, для пожилых людей открыта и успешно работает «Школа третьего возраста». Здесь проводятся ежемесячные занятия с целью социальной адаптации и общения, оздоровления, обучения компьютерной грамотности пожилых людей. Тематика занятий самая

разнообразная: о правах пожилых людей согласно законодательству Республики Казахстан, о здоровом образе жизни, об уходе на дому за пожилым тяжелобольным человеком, о мерах безопасности в домашних условиях, о религиозных сомнениях и одиночестве.

– Связь и преемственность поколений – один из основных задач региональных обществ немцев наряду с сохранением языка и национальной идентичности. Какие проекты реализуются по этим направлениям социальным отделом?



Продуктовая помощь, 2016 г.

– На примере нашего общества могу с уверенностью сказать, что молодые люди всегда готовы помочь старшему поколению. Также мы обратились к общеобразовательным учреждениям в плане привлечения школьников и студентов к волонтерской деятельности. Я составляю списки нуждающихся, а ребята-волонтеры из нашего молодежного клуба помогают в оказании им всей необходимой помощи по хозяйству. Закупают продукты, делают уборку жилых помещений и приусадебных участков, разносят лекарства из гуманитарной аптеки. Также волонтеры активно участвуют в проекте «Продуктовая помощь», помогая развить пакеты по адресам благополучателей.

Занятия в Школе третьего возраста часто проходят совместно с молодежью под лозунгом «Связь поколений» – это



День Победы в Доме Дружбы, 2017 г.

беседы и воспоминания пожилых людей о нелегкой судьбе в годы сталинских репрессий. Это дает возможность развивать чувство патриотизма у молодежи, воспитывать у нее желание изучать историю, бережно относиться к старшему поколению, перенесших тяготы скитаний и лишения.

Ежегодно наше общество проводит проект «Санаторно-курортного лечения», направленный на оздоровление людей старшего возраста. Кроме оздоровительных процедур и отдыха пожилые люди получают хорошую возможность общения друг с другом на родном языке,



Продуктовая помощь, 2016 г.

в свободное время они вспоминают народные песни, обычаи и традиции своего этноса. В программу проекта обязательно включены совместные мероприятия пожилых людей с молодежью клуба и детьми из воскресной школы. К примеру, концерты детей, молодежи и творческого коллектива Центра встреч.

Активен при обществе немцев и клуб сеньоров, участники которого бережно хранят и передают молодому поколению народные традиции, обычаи, стихи. Одним словом, Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» в каждую из своих инициатив вкладывает идею преемственности поколений.

– Социальная работа является визитной карточкой Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» – разветвлён-

ная сеть координаторов социальных проектов, гуманитарные аптеки и социальные станции. Не раз говорили о передаче и внедрении данного опыта казахстанским коллегам. Наложено ли в вашем регионе сотрудничество с социальными структурами местного самоуправления?

– В должности координатора социальных проектов я работаю на протяжении нескольких лет. В ходе реализации ряда проектов стало понятно, что для более успешной деятельности необходим поиск дополнительных средств. Кроме того, важно расширение партнерства с государственными органами Республики Казахстан, в частности, с Департаментом социальной защиты населения. Так как необходимо охватить как можно больше нуждающихся в социальной помощи людей и оказать им разностороннюю помощь, в том числе и консультационную.

На протяжении многих лет мы сотрудничаем и реализуем проект совместно с Управлением координации занятости и социальных программ. Участниками проекта являются сотрудники нашего общества. Мы выполняем обязанности социальных работников, участвуем в общественно-политической и культурной жизни города с другими этнокультурными объединениями и Ассамблеей народа Казахстана.

На мой взгляд, значительно облегчило нашу работу важная информация, которая в последнее время стала более доступной, о различных международных фондах и их проектах. Уже одиннадцатый год в обществе реализуется успешный проект экологического туризма. Он очень востребован, так как привлекает много молодежи, предоставляет отличную возможность отдыха в уникальном природном заповеднике, приобретает к экологическому воспитанию, расширяет кругозор и учит бережному отношению к окружающей природе. Данный проект является хорошим примером сотрудничества нашего общества, государственных структур, и общественных объединений – акимата области, Ассамблеи народа Казахстана, Спасательного отряда «Риск».

– Галина Степановна, большое спасибо за интервью. Желаем вам успехов в вашей благородной деятельности. ■

Интервью: Олеся Клименко



В стратегическом документе «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» одним из приоритетных направлений является 88-й шаг, где указана важность продвижения идеи Общества всеобщего труда, а также персональных историй казахстанцев, добившихся высоких результатов в трудовой, предпринимательской, научно-образовательной деятельности за годы независимости. Герой сегодняшнего номера – Эвальдт Гильдебуртович Руфф.

## ГДЕ РОДИЛСЯ, ТАМ И ПРИГОДИЛСЯ

Эвальдт Гильдебуртович Руфф, директор крестьянского хозяйства «РЭГТайм» и депутат Успенского районного маслехата, имеет удивительную графу в своей профессиональной деятельности – ему посчастливилось поработать с легендарным Яковом Герингом, организатором сельскохозяйственного производства в Казахской ССР и обладателем одного из высших званий во времена СССР – Героя социалистического труда. Имя Геринга и сегодня нередко упоминается в контексте достижений немцев Казахстана и навечно вписано в историю страны. На страницах немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» Эвальдт Руфф делится своим опытом работы в передовом колхозе и развитии его в современное предприятие.

**■ – Эвальдт Гильдебуртович, каково было работать с такой выдающейся личностью, как Яков Германович Геринг? В чем заключался его талант руководителя?**

– В 1984 году я окончил Целиноградский сельскохозяйственный институт по специальности землеустроитель, и Яков Германович Геринг пригласил меня к себе в колхоз «30 лет Казахской ССР» в село Константиновка Успенского района Павлодарской области. Это был передовой колхоз и не только по области, но и в СССР. В то время в колхозе активно развивалось орошение, было около семи тысяч гектар орошаемых земель и 70 скважин. Моя задача в качестве молодого специалиста заключалась в дальнейшем строительстве и расширении оросительных систем. С тех пор, вот уже 33 года я живу и работаю в Константиновке.

Яков Германович был человеком, имевшим огромный потенциал как жизненный, так и производственный. Он по праву считается легендарной личностью, никогда не останавливался на достигнутом, создал и создал... Желание построить что-то новое не покидало его ни на минуту.

В то время в колхозе было 600 верблюдов, 49 тысяч коров, чернубурок, пестцов, 18 тысяч свиней, около 20 тысяч птиц, первый в Казахской ССР комплекс по очистке семян, цеха по выделке шкур, швейные мастерские и многое другое. Это было многопрофильное хозяйство, где было налажено не только производство сырья, но и его переработка. Одним словом все в колхозе крутилось и вертелось под чутким руководством Якова Германовича. Он был образцом



Фото из личного архива Эвальдта Руффа

рачительного хозяина, у которого все под контролем, был крайне трудолюбив, его искренне любили и уважали. Всё это и стало главными составляющими его успеха и колхоза «30 лет Казахской ССР».

**– Удалось ли сохранить потенциал и комплекс некогда передового колхоза после развала Советского Союза?**

– Развал Советского Союза и массовая эмиграция немцев, конечно же, оставили свой неизгладимый след, многого сохранить не удалось, так как требовались значительные финансовые средства и человеческие ресурсы, но часть комплекса все же функционирует и сегодня.



Фото из личного архива Эвальдта Руффа

**– В сложные экономические времена, когда тысячи немцев устремились из Казахстана на историческую родину, вы стали участником программы поддержки этнических немцев, иницированной правительством Германии. Расскажите о вашем опыте.**

– В начале 90-х годов по линии Германского общества по техническому сотрудничеству в местах компактного проживания немцев начала реализовываться программа в их поддержку. Были выделены финансовые средства на оборудование мини-заводов по производству мясомолочной и хлебобулочной продукции. Так по всему Казахстану заработали сыроварни, пекарни, цеха по производству колбас. В 1992 году и в нашем селе Константиновка Успенского района я принял строительство сыроварни, где меня назначили управляющим. В рамках данной программы многие годы я тесно сотрудничал с Германским обществом по техническому сотрудничеству, скрупулезно выполняя все условия программы.

**– Считаете ли вы эти меры успешными? Бытует мнение, что многие средства попросту растрачивались, а построенные заводы быстро разорвались или же распродалась, переставая реализовывать поставленные перед ними цели и задачи – поддерживать немецкое население.**

– На примере нашего предприятия, безусловно, считаю эту программу эффективной. Профинансировав строительство сыроварни, установив оборудование, нам словно дали удочку, благодаря которой мы стали «ловить рыбу», обеспечивая себя и немецкое население, которое проживало в поселке. А в этом и заключались цели и задачи немецкого правительства – поддержать казахстанских немцев в трудные времена повальной безработицы и продовольственного кризиса. Конечно, многие подобные предприятия закрывались, став убыточными, какие-то загадочным образом исчезали, мы же на протяжении 25 лет успешно работаем, выпуская сыр «Deutscher Käse»,

что в переводе на русский означает немецкий сыр. Наш продукт мы поставляем по всему Казахстану – Астану, Семей, Усть-Каменогорск, Караганду.

**– На каких условиях были переданы предприятия?**

– Нам действительно предложили условия, которые меня заинтересовали, и желание эмигрировать сразу же отпало. В рамках программы необходимо было проработать восемь лет, выполняя определённые её условия, в частности, 60% дохода перечислять на социальные проекты и благотворительность, а 40% оставлять на развитие предприятия. Все эти правила мы годами регулярно исполняли. В то время в нашем селе 90% населения было немцем, поэтому в основном на предприятии трудились немцы. Массовая эмиграция, конечно же, сказалась. В настоящее время 60% сотрудников сыроварни немцы.

**– В чем, на ваш взгляд, заключались плюсы и минусы данной программы? Почему в вашем регионе удалось достичь поставленных целей и развить проект в полноценное предприятие. А в других все эти пекарни, сыроварни и колбасные цеха закрывались или же распродалась.**

– Полагаю, что одна из главных ошибок той программы являлось назначение на управление тех людей, которые не хотели развивать производство, а просто пережидали время. У многих уже были поданы документы на выезд на ПМЖ в Германию, процесс это длительный, зачастую занимал годы. Вот они и начинали участвовать в программе, не имея долгосрочной перспективы. На самом же деле «сидели на чемоданах», отработав год или два, все бросали и уезжали. Я же, как человек организованный и дисциплинированный решил, что отработаю восемь или десять лет по программе, пока производство не передадут в частные руки. С того времени я значительно приумножил и модернизировал предприятие.

Если раньше мы перерабатывали десять тонн молока, то сегодня через нас проходит уже двадцать тонн, изготавливаем двадцать видов молочной продукции. Кроме того, у нас функционируют цеха по производству колбас, консервов и подсолнечного масла. Также имеется свое поголовье крупнорогатого скота, 20 верблюдов и свинополь.

**– Тема эмиграции достаточно сложная для всех советских немцев. Нередко она становилась трагической – рушились семьи, профессиональные навыки оказывались невостребованными на новой родине. Люди, привыкшие трудиться, оказывались не у дел. Кто же, наоборот, лишь в Германии находил свое призвание. Не пожалели ли вы о своем намерении остаться и работать в Казахстане?**

– После развала Советского Союза я побывал в Америке, после съездил в Германию. Поэтому хорошо осознавал и уже имел четкое представление, что эмиграция – это довольно сложный процесс. >>

КАРАГАНДИНСКОЕ ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ «ВИДЕРГЕБУРТ»

## «DAS ERSTE» – МОТИВАЦИЯ К САМОРАЗВИТИЮ

Летом родители нередко сталкиваются с проблемой, что дети остаются без присмотра и предоставлены сами себе. Ведь отправить ребенка в детский лагерь или же дом отдыха есть не у каждого. Решить данную проблему уже который год помогает Карагандинское областное общество немцев «Видергебурт», организовывая летние лингвистические детские площадки.

*Надежда Фризен*

■ В июле месяце такая региональная лингвистическая площадка для детей заработала в г. Шахтинске под названием «Das Erste». Организаторы ставили перед собой цель охватить как можно больше детей из близлежащих населенных пунктов – п. Шахан, п. Северо-Западный, п. Долинка, п. Новодолинский.

Большое внимание в программе лингвистической площадки «Das Erste» уделялось образовательному процессу и культурным проектам, способствующим развитию духовного потенциала у молодого поколения. В сетку вещания были включены блоки музыкальных и культурных программ, игровые передачи. Значимое место занимали занятия, посвященные народному творчеству и музыке, что играет немаловажную роль в сохранении национальной идентичности и изучении истории немецкого этноса.

«Das Erste» — это новая развивающаяся программа для детей, взявшее своё название с германского телеканала. В ее основе лежит идея воспроизведения давно любившихся и новомодных ТВ-шоу в интерактивной форме. Кроме того, программа включает в себя задания по Международной выставке EXPO в целом, а также конкретного участия Германи. Программа представляет собой увлекательное и полезное приключение, раскрывающее самые разные таланты участников. Ребята смогли проявить и показать свою эрудицию, креативность, спортивные и сценические навыки, открыть в себе новые таланты, о которых раньше даже не догадывались. Лингвистическая детская площадка «Das Erste» – это мотивация к саморазвитию, так как вызовы современного мира требуют быть



Фото предоставлено автором

всесторонне развитым и активным, и программа поможет участникам достичь этого, идя в ногу со временем.

За время, проведенное на лингвистической площадке, каждый участник программы попробовал себя в роли героя, сценариста, ведущего различных ТВ-шоу. Узнал о тонкостях интеллектуальных игр и научился отвечать на сложные вопросы, раскрывающие основы сценической импровизации и отточил навыки в реальном выступлении.

Все дни на площадке являлись тематическими. Поэтому все занятия, будь то урок по немецкому языку, лаборатория или же вечернее мероприятие, были ориентированы на выбранную тематику. Ежедневно в первой половине дня про-

водились три урока немецкого языка, включая страноведение в форме телепередачи «Deutschclub TV». После обеда для детей организовывался досуг на свежем воздухе «Zeit für Spiel und Spaß in der frischen Luft».

Во второй половине дня проводились четыре лаборатории (с элементами немецкого языка) по методу «вертушки». Отряды участвовали по очереди во всех лабораториях по 45 минут в каждой. Лаборатории проходили в форме телепередачи или шоу-программы. Первая – по изучению истории и культуры немцев Казахстана «Das Geschichtentag» («Колесо истории») – повествовала о возникновении общественного движения немцев «Возрождение», знакомила с культурой

немецкого этноса. Вся информация, предоставленная в рамках лаборатории, была адаптирована к детскому возрасту. Вторая лаборатория креативного творчества «Sehr geschickte Hände» («Оч-умелые ручки») знакомила с традиционными и современными немецкими и казахскими техниками прикладного мастерства. Лаборатория «Das Filmkind» («Кино-ребенок») была посвящена актерскому мастерству. Ребята учились через игру эмоциональному раскрепощению, снятию зажатости, обучались чувству слова и художественному воображению, пластичности.

Четвертая лаборатория – вечернее шоу «Tagesschau» («Итоги дня») – проводилась в конце дня. В рамках лаборатории организовывались различные мероприятия в форме телепередач с максимальным использованием немецкого языка. Это предоставляло отличную возможность закрепления полученных в течение дня знаний.

Преподаватели немецкого языка и руководители лабораторий проводили организационную и воспитательную работу с детьми, занимались подготовкой ко всем мероприятиям. За период пребывания в лингвистическом лагере кругозор учащихся обогатился новыми знаниями по немецкому языку, страноведению, истории и культуре немецкого народа. Выполняя различные задания, участники смогли проявить свою креативность, спортивные и сценические навыки и открыли в себе новые таланты.

Время пролетело незаметно и так не хотелось расставаться, ребята и родители выражают огромную благодарность руководителю проекта К.В. Самоследовой и всей команде преподавателей, принимавших участие в летней площадке. ■

100 НОВЫХ ЛИЦ

## ГДЕ РОДИЛСЯ, ТАМ И ПРИГОДИЛСЯ



Фото из личного архива Эвальдта Руффа

>>> Тогда я для себя решил, что нечего мне там делать, если есть возможность работы в Казахстане. И никогда не пожалел об этом. Ведь не зря гласит народная мудрость «Где родился, там и пригодился».

**– Кроме своей профессиональной деятельности вы активно участвуете в общественной жизни немецкого этноса. Вы никогда не теряете связь с общиной. Что для вас это означает?**

– Я начал участвовать в общественной жизни «Возрождение» с моего вступления в программу Германского общества по техническому сотрудничеству. Изначально в центральном бюро в г. Алматы, а после завершения программы в нашем областном Павлодарском обществе немцев. До сих пор интересуюсь жизнью немцев не только в нашем регионе, но и в странах СНГ. У нас у всех общие трагические страницы истории и судьбы, о которых важно помнить. Мои родители были депортированы в Целиноградскую область в г. Акколь с немецкой колонии Крыма, после нового испытание – трудармия Бакалстрой. Лишь после окончания войны в 1945 году они вернулись в Акколь, где, несмотря на жизненные перипетии, продолжали работать и трудиться.

**– Что вы подразумеваете под национальной идентичностью и что для вас означает быть немцем?**

– Быть немцем – это для меня настоящая гордость. Исполнительность, пунктуальность и точность – все эти типичные для немецкого народа качества мне прививались с самого детства. Я рад, что сегодня являюсь обладателем своей фамилии – Руфф. Многие немцы в слож-

ные времена гонений нередко меняли не только свои звучные фамилии и имена, но и нацию. Мы этого никогда не делали, мы были и остались немцами, сохранили свою национальность и фамилию для последующих поколений.

**– Эвальдт Гильдебуртович, большое спасибо вам за интервью. ■**

*Интервью: Олеся Клименко*



Фото из личного архива Эвальдта Руффа

## BRAUTRAUB

## JEDE GUTE HOCHZEIT BEGINNT MIT TRÄNEN



Auch Frauen sind an der Entführung beteiligt: Eine Verwandte des Bräutigams legt der Entführten das Kopftuch an und sagt: „Mein Liebbling, schlussendlich wirst du glücklich sein.“ (Filmstill)

>> S.I. Roser, du bist ständig unterwegs. Wie bist du letztendlich nach Kirgisistan gekommen? Warum Zentralasien?

Das erste Mal war ich 2012 in Kirgisistan. Ich war zu einem Festival für Menschenrechte in Bischkek eingeladen und habe dort einen dokumentarischen Kurzfilm gezeigt, den ich zu der Zeit gerade gemacht hatte. Für mich war das eine Entdeckung: Kirgisistan schien mir ein sehr interessantes Land zu sein. Außerdem habe ich dort zum ersten Mal von dieser Praxis gehört: Ala-Kachuu. Vor ein paar Jahren habe ich dann angefangen, mit dem Stoff zu arbeiten. Ich habe zu diesem Thema recherchiert und meine erste Reise für „Grab and Run“ 2015 gemacht.

Gab es eine bestimmte Situation, die dich dazu veranlasste, einen Film über gerade dieses Thema Brautraub zu machen?

Ich habe eine Reportage von Vice darüber gesehen, von der mir viele Menschen erzählt haben. Aber auf journalistischer Ebene gefällt mir der Ton des Films nicht. Ich finde, er behandelt das Thema mit zu wenig Respekt – der Journalist hat meiner Meinung nach wenig adäquate Kommentare gemacht. Das war ein ausschlaggebender Punkt. Daraufhin, und das war ein weiterer, habe ich mit einer Frau des Festivals in Bischkek gesprochen, die mir sagte: Ja, ja, das ist eine Tradition in meinem Dorf, fast alle Frauen dort wurden entführt. Es schien mir, als würde sie diese Tradition vor mir ein wenig rechtfertigen.

Diese Eindrücke haben bei mir das Interesse geweckt, mich weiter mit dem Thema zu beschäftigen und der Frage nachzugehen, warum eine Gesellschaft einer Tradition mehr Wert verleiht, als einer moralischen Frage. Das wollte ich verstehen.

Das Thema Brautraub ist schwierig und vielleicht steht hier besonders die westliche Einstellung der kirgisischen Tradition entgegen. Die Rolle der Frau wird in Europa anders gesehen, als hier. Hast du während deiner Arbeit eine Distanz empfunden?

Natürlich, und das ist immer so. Wenn ich in anderen Ländern arbeite, die eine Kultur haben, die sich so von meiner eigenen unterscheidet, besteht ein sehr wichtiger Teil meiner Arbeit darin, mich auf die jeweilige Situation einzulassen. Für „Grab and Run“ musste ich verstehen, dass diese Praxis als Teil eines Systems, bestehend aus Glauben und Werten, die anders als meine sind, funktioniert.

Ich kann als Westeuropäerin nicht an einen anderen Ort kommen und örtliche Praktiken verurteilen. Natürlich ist der Dokumentarfilm aus meiner Perspektive gemacht, aber immer mit Respekt und dem Versuch, zu verstehen. Diese Praxis ist offensichtlich ein Attentat auf die Entscheidungsfreiheit der Frau über ihr eigenes Leben und

ihre Rechte. So verstehen wir es. Daher ist die Arbeit des Dokumentaristen in anderen Ländern immer doppelt – sie bedeutet, eine Geschichte zu erzählen und gleichzeitig den kulturellen und historischen Kontext im Blick zu behalten.

Für mich war es sehr wichtig, all die unterschiedlichen Perspektiven zu zeigen, das gesamte System aus Glauben und Werten zu erklären. Ich wollte verstehen, warum die Frauen letztendlich zustimmen und warum sie bezüglich der Hochzeit einen sozialen Druck verspüren. Es kommt letztlich vieles zusammen, das zu der Rolle führt, welche die Frau in dieser Gesellschaft eingenommen hat. Manche Traditionen sind noch ein Erbe der nomadischen Zeit der Kirgisen und sind immer noch sehr präsent in ihrer heutigen Gesellschaft – zum Beispiel die Geste, Brot vor die Türschwelle zu legen: Wer darauf tritt, hat sein ganzes Leben lang Pech. Das ist nur ein Beispiel von vielen, die dazu führen, dass die Frauen die Praxis des Ala-Kachuu früher oder später akzeptieren und dass sie glauben, das sei normal oder ihr Schicksal.

Manchmal sehe ich Reportagen von Journalisten, die nur zwei Tage oder eine Woche in einem anderen Land gewesen sind und ohne jegliche Scham über solche Praktiken schreiben – das ist doch in einem gewissem Sinne gefährlich. Ich glaube, dass mir das die Zeit über ziemlich klar gewesen ist. Und ich hoffe, dass das auch in dem Dokumentarfilm sichtbar wird.

Dein Dokumentarfilm zeigt unter anderem eine Entführung. Diese Bilder sind heftig.

Ich wollte in meinem Dokumentarfilm alle Perspektiven zeigen, auch die der Männer, der Familien. Und ich wollte zeigen, wie die Gesellschaft diese Praxis rechtfertigt und wie die Frauen außerdem ihre Rolle als Frau innerhalb dieser Gesellschaft akzeptieren. Das war für mich sehr wichtig: Wie verteidigt die Gesellschaft diese Praxis? Aber gleichzeitig wollte ich nicht, dass die Zuschauer mit der Empfindung zurückbleiben: Ok, so schlimm ist es nicht. Deshalb habe ich mich dazu entschlossen, dass eine Entführung zu sehen sein muss. Die Situation, die im Film zu sehen ist, wurde mit einem Handy aufgenommen, von einem der Freunde des Bräutigams. Ich weiß, dass das heftig ist. Das ist mein Anteil an der Anklage. Ohne diese Szene wäre das Resümee des Films vielleicht zu neutral. Und daher war auch meine Frage: In welchem Ton erzähle ich diese Geschichte?

Wie bist du an das Video mit der Entführung gekommen?

Ich habe drei Monate lang in zwei Dörfern nahe Karakol gearbeitet und dort wusste ich alle, dass ich mich mit diesem Thema beschäftigen sollte. Eines Tages sagte mir ein junger Mann: Schau, einer meiner Freunde hat geheiratet und ich hab es aufgenommen, willst du es sehen? Und er hat mir das Video



Ein traditionelles Reitspiel, genannt Kok Boru: Männer auf Pferden spielen um ein totes Schaf ohne Kopf. (Filmstill)

angeboten. Und da ich genau solche Videos gesucht habe, fragte ich ihn, ob ich es verwenden könne. Für ihn war das kein Problem – man sieht in der Szene ja, wie die Freunde des Bräutigams lachen und Witze machen. Seine einzige Bedingung war, es nicht auf YouTube zu stellen, weil das verboten ist, damit sein Freund keine Probleme bekäme. Für mich war das natürlich perfekt!

Andererseits war das auch kompliziert für mich – ich wollte ja nicht zur Komplizin der Entführung werden. Ich fand es schon schwierig, den Jungen zuzuhören, wie sie darüber sprachen, jemanden zu entführen. Daher glaube ich, dass ich die Szene nicht so hätte filmen können, wie sie mit dem Telefon des Mannes gefilmt wurde. Es ist nämlich für mich auch überraschend, mit was für einer Natürlichkeit er die Szene gefilmt hat – das ist sehr interessantes Material.

Für mich war es auch wichtig, das Paar nach ihrer Entführung zu interviewen. Nach fünf Monaten kam ich zu ihnen – und sie war schwanger. Zum Zeitpunkt ihrer Entführung hatte sie ihre Brille auf und sah mit ihrer Jacke aus wie eine Studentin, sie hatte Pläne, im Ausland zu arbeiten und sich auf gewisse Weise unabhängig zu machen. Und jetzt war sie verheiratet: Wir sehen sie in ihrer Schürze beim Kochen, schwanger und absolut in der Rolle einer verheirateten Frau. Dass sie das akzeptiert, ist sehr wichtig, damit die Praxis weiterhin existiert. Mich hat außerdem gewundert, wie all die anderen Frauen an diesen Entführungen teil hatten, das war für mich ganz schön schockierend.

Im Film sind viele Symbole zu sehen. Die Bilder würden in anderen Situationen andere Assoziationen hervorrufen, aber im Kontext des Films wurden sie alle für mich zum Symbol dieser Praxis, des Brautraubs. Tiere, zum Beispiel, waren für mich immer ein Symbol für die Frau. An einer Stelle im Film wird gezeigt, wie Männer auf Pferden das traditionelle Spiel Kok Boru spielen, in welchem sie um ein totes Schaf kämpfen. Im realen Leben können die ZuschauerInnen fasziniert sein von der Schönheit und Echtheit des Spiels, von der Ernsthaftigkeit der Reiter oder ihrem Talent, die Pferde zu dominieren. Im Kontext dieses Dokumentarfilms über den Brautraub wird selbst diese Szene zum Symbol.

Ja, das ist in jedem Fall beabsichtigt. In dem Dokumentarfilm spiele ich viel mit Bildern und verwende sie als Metaphern für eine Gesellschaft der Männlichkeit, in welcher der Mann der ist, der entscheidet, der spielt, der Normen setzt. Und die Frau ist jene, die, wie eine Besiegte, wie die Tiere, ihr Schicksal annimmt und der Herde folgt. Die Frau hat hier keine Entscheidungsmacht. Man sagt ihr, wann sie heiraten soll, wie, mit wem. Und die Männer fühlen die Notwendigkeit, ihre Männlichkeit zu zeigen, auf ihren Pferden, in diesem Spiel – das sagt ebenso

viel über diese Gesellschaft aus. Letztendlich ist das ein System von Männern und für Männer. Und in dem Sinne stimmt es, dass ich in dem Film viel mit Bildern als Metaphern gespielt habe. Die Szene mit den Männern auf den Pferden hat vielen ZuschauerInnen gut gefallen, weil sie tatsächlich sehr schön ist, aber genau deshalb denke ich, dass in diesem Thema auch eine Widersprüchlichkeit existiert. Für mich zumindest lebt die Gesellschaft in Widersprüchlichkeit. Und das finde ich auch wichtig, zu zeigen.

Als Ausländerin wurde ich in Kirgisistan aber immer gut behandelt, ich hatte nie einen Moment, in dem ich das Gefühl hatte, in Gefahr zu sein. Ich muss über diese Gesellschaft sagen, dass sie auch wunderbar ist, gastfreundlich, mit guten Werten – daher ist es schade zu sehen, wie die Frauen hier behandelt werden. Ich hoffe nur, dass mit den Jahren diese negativen Teile verschwinden und sich vielleicht andere mehr und mehr etablieren.

Du hast auch als Videojournalistin beim Fernsehen gearbeitet. Möchtest du mit deiner jetzigen Arbeit, den Dokumentarfilmen, auch eine Alternative zu den herkömmlichen Kommunikationsmedien schaffen?

Ja, ich glaube stark an den Dokumentarfilm und insbesondere an die kreative Dokumentation. Wir, die wir solche Filme produzieren, geben eine mögliche Perspektive auf ein Thema, welche die Medien eventuell nicht geben – oder sprechen generell über etwas, worüber öffentlich überhaupt nicht gesprochen wird. Meinen Dokumentarfilm habe ich verschiedenen Fernsehsendern angeboten, aber die Antwort, die ich bekommen habe, ist: Nein, dieses Thema ist nicht interessant für das Fernsehen, es ist zu exotisch. Die Themen gehen letztendlich durch die Mode und momentan wollen alle über Syrien sprechen. Traurig ist, dass sich damit die Welt auf einige wenige Länder reduziert, je nach Zeit. Das ist gefährlich. Außerdem glaube ich, dass das Fernsehen es verpasst, viele Nuancen der Geschichten, die es erzählt, und der Gesellschaften, die es abbildet, zu zeigen. Bei dem Dreh meiner Dokumentarfilme bin ich auf keinen Fernsehsender angewiesen und kann auch mehr Zeit mit den Menschen verbringen, mit denen ich arbeite. Ich meine, dass der Dokumentarfilm andere Perspektiven geben kann.

Ich bin mir sicher, dass man in Europa wenig bis gar nichts über das Thema Brautraub weiß. Auch glaube ich, dass man sogar relativ wenig über Zentralasien weiß. Daher: Was könnte es bedeuten, die Menschen in anderen Ländern über den Ala-Kachuu zu informieren? Glaubst du, der Ala-Kachuu ist letztlich etwas Einzigartiges?

Der Ala-Kachuu ist nur ein weiterer Beweis dafür, dass in vielen Ländern der Welt die Frauenrechte nicht respektiert werden. >>

## BRAUTRAUB

## JEDE GUTE HOCHZEIT BEGINNT MIT TRÄNEN

>> Es ist letztendlich ein universelles Thema. Ich sehe, wie sich das in den unterschiedlichen Ländern der Welt in unterschiedlichen Praktiken ausdrückt: Die Entscheidungsfreiheit der Frau über ihr eigenes Leben wird beschränkt. In diesem Fall ist es der Ala-Kachuu in Kirgisistan. In anderen Ländern sind es andere Themen, andere Praktiken. Es ist die Dominanz der männlichen Macht über die Frauen. Daran muss weiter gearbeitet werden. Und deshalb möchte ich den Film zeigen, in Kirgisistan, in Spanien, in Deutschland, wo auch immer. Der Fokus der öffentlichen Medien liegt immer auf determinierten Regionen. Momentan gibt es andere Themen. Aber es gibt noch viel mehr wichtige Sujets, über die gesprochen werden muss. Das wird manchmal vergessen.

Möchtest du, dass er auch in Zentralasien gezeigt wird? Und was könnte das hervorrufen?

Tatsächlich wurde ich zu einem Festival für Menschenrechte in Bischkek eingeladen, das im November 2017 stattfinden wird. Es



„Stell dir vor, du wirst von einer wohlhabenden Familie entführt.“ Junge Frauen in einer Diskussion über den Brautraub. (Filmstill)

heißt BirDuino. Meinen Film habe ich schon bei einem ähnlichen Festival in Prag gezeigt. Und hier war eine Organisatorin des Festivals aus Bischkek, die mir sagte, dass sie es sehr

interessant fände, den Film in Kirgisistan zu zeigen. Egal ob hier in Europa oder in Kirgisistan ist das Thema Frauenrechte immer aktuell. Es ist ein Thema, das sich in jedem

## UMFRAGE

## BRAUTRAUB IST EIN VERBRECHEN

Immer wieder entbrennen nach Entführungen von Mädchen und Frauen in Kasachstan heiße mediale Diskussionen über die Strafbarkeit von Brautraub und den Umgang mit diesem „Brauch“. In einer Umfrage warfen junge DAZ-Redakteurinnen einen Blick auf die Meinungslage in Almaty. | Die Umfrage führten Alissa Tschikmakowa, Othmara Glas und Liza Marie Niesmak.



Alay, 36: „Das ist die Sache der Familie. Wenn beide einverstanden sind, ist es in Ordnung. Aber in bestimmten Fällen finde ich, dass der Typ ein Verbrecher ist. Meiner Meinung nach ist Brautraub nicht romantisch.“



Flora, 83 und Asja, 77: „Was bringt es, wenn wir Ihnen sagen, dass wir nicht damit einverstanden sind? Wir werden das nicht ändern können, aber Brautraub ist für uns keine Tradition. Eigentlich gibt es so etwas hier bei uns in Almaty auch nicht, sondern nur im Süden – in Schymkent, Schambyl.“



Zhanat, 56: „Das passiert oft bei Muslimen. Aber es ist ein Verbrechen, wenn die Frau nicht einverstanden ist.“



Mascha, 24: „Die Tradition des Brautraubs ist altmodisch. Alle Menschen sollten selbst entscheiden, wen sie heiraten wollen. Falls die Frau nicht einverstanden ist, sollte der Entführer ins Gefängnis.“



Viktor, 32 und Rustam, 25: „Wir haben einen Freund, der das gemacht hat. Er hat eine Frau geraubt und dann zurückgebracht, mit einer Heiratsurkunde. Er ist cool. Wenn ein Mann eine Frau liebt, sollte er sie sich nehmen – solange sie einverstanden ist. Allerdings meinen viele Frauen „Ja“, wenn sie „Nein“ sagen. Doch wenn ein Typ meine Freundin rauben würde, würde ich ihn töten.“



Inkar, 21: „Brautraub ist nicht romantisch. Das passiert, wenn die Frau kein Geld hat. Traditionell gibt es drei Feiern, wenn ein Paar heiraten will. Das ist teuer. Durch den Brautraub kann man Geld sparen.“

Land wiederholt, wenn auch in unterschiedlichen Formen. Aber um einen wirklichen Einfluss zu haben, muss der Film auch in Kirgisistan gezeigt werden, am Ort selbst, damit er Effekt zeigt. Aber da bin ich dran, im November bin ich in Bischkek.

Roser, vielen Dank für das Gespräch. ■

Das Interview führte Inés Noé.

■ normalisieren – нормализовать

■ Entführung, f – похищение

■ Komplizin, f – соучастник

■ Widersprüchlichkeit, f –

нецелесообразность

■ Nuancen, pl – нюансы

## GESCHICHTE

# JAPANISCHE KRIEGSGEFANGENE IN KASACHSTAN: GESCHICHTLICHER HINTERGRUND (Teil 2)

Clara Momoko Geber, Japanologin und Slawistin, begab sich in der ersten Jahreshälfte auf die Suche nach InformantInnen zum Thema „Japanische Kriegsgefangene in Kasachstan und ihre Hinterlassenschaften“. Die stärkste Korrelation zwischen Kasachstan und Japan bestand im Zweiten Weltkrieg, als japanische Soldaten in sowjetischen Gefangenenlagern festgehalten wurden. Diesem Recherchethema ging sie in Kasachstan in Archiven, Expertengesprächen und Ortsbesichtigungen nach. Ihre Ergebnisse fasst sie in Form von einer Artikel-Serie für die DAZ zusammen. Hierbei handelt es sich um eine Fortsetzung der geschichtlichen Einleitung.

Clara Momoko Geber

## Potsdamer Erklärung

[...] Am 26. Juli 1945 wurde die Potsdamer Erklärung der Alliierten verkündet, der sich die Sowjetunion am 8. August anschloss. In Artikel 9 der Potsdamer Erklärung verzichtet Japan auf den Unterhalt eines Militärs und auf das Recht auf Kriegsführung. Des Weiteren wird direkt Bezug auf japanische Kriegsgefangene genommen und besagt, dass alle in ihre Heimat zu entlassen sind. In Artikel 10 werden jedoch jene ausgenommen, die schwere Kriegsverbrechen begangen haben: Das japanische Volk würde weder versklavt noch als Nation zerstört werden, doch würden Kriegsverbrecher hart bestraft werden. Demokratie und Menschenrechte müssten eingeführt werden.

Die japanischen Truppen wurden nicht auf sowjetischem Gebiet gefangen genommen, da sie sich außerhalb des sowjetischen Territoriums in einem Abwehrkampf befanden. Trotz des Beschlusses von Artikel 9 ordnete die sowjetische Regierung an, 500.000 Männer der japanischen Armee als Zwangsarbeiter in die Sowjetunion zu bringen. Allerdings werden auf japanischer und sowjetischer Seite unterschiedliche Zahlen genannt, die zwischen 500.000 und 600.000 Männern variieren.

Anfangs wurde die Weigerung der Freilassung von Gefangenen mit Transportproblemen begründet. Später stellte sich heraus, dass unter den Kriegsgefangenen der japanischen Armee von Anfang an vorrangig Männer ausgewählt wurden, die physisch fähig waren, unter den Bedingungen des Fernen Ostens und Sibiriens Zwangsarbeit zu verrichten. Die meisten wurden nach Jahren der Zwangsarbeit bis Ende 1949 entlassen, die letzten durften jedoch erst 1956 zurückkehren.

Von den im August 1945 gefangen genommenen 609.448 Japanern kehrten etwa 548.380 in ihr Heimatland zurück. Die Sterblichkeitsrate liegt somit bei etwa 10%. Im



Potsdamer Konferenz mit den führenden Staatsmännern der drei alliierten Mächte der UdSSR, Großbritannien und der USA. Der Text der Potsdamer Erklärung wurde über Radio verbreitet und auf Flugblätter gedruckt, die über Japan abgeworfen wurden.

Artikel „Surviving the postwar Soviet detention camps“ von Masami Ito der The Japan Times steht geschrieben, dass der japanische Staat in den letzten 20 Jahren weitere 18.101 japanische Soldaten erfolgreich aus der ehemaligen Sowjetunion zurückführen konnte und noch etwa 33.100 Japaner als vermisst gelten.

## Gründe für die Gefangennahme

Als Grund, welcher der Sowjetunion Anlass gegeben haben könnte, sich der Potsdamer Erklärung zu widersetzen und japanische Soldaten als Zwangsarbeiter gefangen zu nehmen, nennt Historiker Shunsuke Aijikata unter anderem die Interpretation folgender Beschlüsse: Im Ausland gefangen genommene japanische Soldaten werden aus dem Kriegsdienst entlassen und sollen in ihr Heimatland zurückkehren dürfen. Falls dies jedoch aus unerfindlichen Gründen nicht möglich sein sollte, werden die Kriegsgefangenen dort zurückgelassen. Es wird zugestimmt, dass als Entschädigung

ein Teil der japanischen Soldaten in diesen Ländern Arbeit verrichten sollen.

Eine weitere mögliche Ursache ist die Verärgerung Stalins. Unter Stalin forderte die Sowjetunion am 16. August 1945 die nördliche Insel Japans, Hokkaidō ein. In Amerika wurde dieser Antrag jedoch am 18. August abgelehnt. Die Gefangennahme der japanischen Soldaten wurde deshalb primär als Reaktion Stalins interpretiert, die aus Wut über den Verlust von japanischem Land zustande kam. Später stellte sich jedoch heraus, dass nur fünf Tage später eine geheime Anweisung erfolgte, japanische Kriegsgefangene in bestimmte Lager als Zwangsarbeiter in die Sowjetunion zu überführen.

Da eine konkrete Planung von Lagerstätten und Systemen für Kriegsgefangene in solch einer kurzen Zeit nicht möglich ist, gibt es Theorien, dass die dauerhafte Gefangennahme von Japanern in der Sowjetunion schon früher geplant gewesen sein müsste. Überdies wurden am 26. August 1945 im „Bericht über die Inkraftsetzung des Waf-

fenstillstands mit der Kwantung-Armee und in dem Bericht an den sowjetischen Offizier Aleksandr Mikhaylovich Vasilevsky (1895-1977) aus Japan folgende Sätze formuliert: Die Kriegsgefangenen Japaner, welche sich dem Waffenstillstand hingeben, sollen das Recht bekommen, ihre Staatsbürgerschaft abzulegen und in der Mandschurei leben zu können. Falls es bei der Rückkehr japanischer Soldaten zu Verzögerungen kommen sollte, dürfen diese vom sowjetischen Militär als Arbeitskräfte eingesetzt werden.

Im Zuge der Kämpfe im August 1945 wurden 30.328 Japaner von der Roten Armee gefangen genommen. 609.448 Personen stammen von anderen Nationen, die auf japanischer Seite kämpften. Bis zum Oktober 1956 kehrten insgesamt 576.859 in ihr Heimatland zurück. In Gefangenschaft starben etwa 62.917 Menschen.

## Transport japanischer Gefangener

Der Transport der Soldaten erfolgte nicht in Personenzügen, sondern in gedeckten Güterwagen, in die ein zweiter oder gar dritter Boden eingezogen wurde. In jede dieser Etagen wurden an die hundert Soldaten zusammengedrängt. Als die Gefangenen in die Züge einstiegen, wurden immer wieder auf ihre Frage nach dem Ziel der Reise die russischen Worte „skoro domo!“ („skópo domoy“ [„bald nach Hause!“]) gerufen. All die Jahre während des Zugsaufenthaltes wurde diese Aussage auf sowjetischer Seite gezielt benutzt, um die Hoffnung der Gefangenen nicht erlöschen zu lassen. Als sie jedoch erkannten, dass sie in die Sowjetunion gebracht werden, machte sich Verzweiflung breit. Noch bevor die Japaner an ihrer Destination ankamen, starben viele an Anstrengung und Unterversorgung während der Reise. Ein Großteil der japanischen Kriegsgefangenen wurde nach Russland gebracht. Ein weiterer Teil in die Mongolei, Kasachstan sowie Usbekistan. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in der nachfolgenden Ausgabe.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# КЛЮЧЕВОЕ ЗВЕНО КАЗАХСТАНСКОЙ МОДЕЛИ ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

В формировании уникальной модели казахстанского единства важнейшая роль отводится Ассамблее народа Казахстана (АНК). Её главной задачей является реализация государственной национальной политики, обеспечение общественно-политической стабильности в Республике Казахстан и повышение эффективности взаимодействия государственных и гражданских институтов общества в сфере межэтнических отношений.

1 марта 1995 г. вышел Указ Президента о создании нового института – Ассамблеи народа Казахстана со статусом консультативно-совещательного органа при Главе государства. Эта историческая дата стала новой точкой отсчета в построении суверенного Независимого Казахстана, в воплощении в жизнь идеи мира, единства и общественного согласия народа Казахстана.

Март 1995 г. – Президент принял участие в открытии первой учредительной сессии Ассамблеи народа Казахстана «За мир и согласие в нашем общем доме». С началом деятельности Ассамблеи представители всех проживающих в Казахстане этносов впервые получили возможность возрождения своего языка и традиций.

Июнь 1995 г. – II сессия АНК «Осмысление пройденного и дальнейшее демократическое реформирование общества».

Апрель 1996 г. – III сессия АНК «Общественное согласие – основа демократического развития Казахстана».

Июнь 1997 г. – IV сессия «Историческая память, национальное согласие и демократические реформы – гражданский выбор народа Казахстана».

Январь 1999 г. – V сессия «Национальное согласие – основа стабильности и развития Казахстана».

Декабрь 1999 г. – VI сессия «В дружбе и согласии в XXI век».

Декабрь 2000 г. – VII сессия «Духовное культурное развитие народа – основа укрепления государственной независимости Казахстана».

Октябрь 2001 г. – VIII сессия «10 лет Независимости: мир, прогресс и общественное согласие».

Ноябрь 2002 г. – IX сессия «Стратегия развития Ассамблеи народа Казахстана: национальное согласие, безопасность, гражданский мир».

Декабрь 2003 г. – X сессия «Казахстанская модель межэтнического согласия: опыт, практика и перспективы».

Ноябрь 2005 г. – XI сессия «Десять лет мира, межнационального согласия и созидания».

Октябрь 2006 г. – XII сессия «В каждом сердце – родная страна».

Май 2007 г. – в Конституцию РК внесен ряд поправок. Ассамблея народа Казахстана придан конституционный статус, она получила право избирать в Мажилис Парламента девять депутатов, что значительно повысило общественно-политическую роль Ассамблеи.

Август 2007 г. – XIII сессия «Нам нужна консолидация общества вокруг главных национальных приоритетов – это мир, стабильность и согласие».

Октябрь 2008 г. – XIV сессия «Сила страны – в единстве народа». Принят Закон «Об Ассамблее народа Казахстана», который законодательно обеспечил нормативно-правовое регулирование её деятельности и структуры, место и роль в общественно-политической системе страны, реализацию конституционного парламентского представительства.

Октябрь 2009 г. – XV сессия «Национальное единство – наш стратегический выбор». По поручению Главы государства создан научно-экспертный совет АНК. Во всех регионах на базе вузов созданы научно-экспертные группы АНК.

Апрель 2010 г. – одобрена Доктрина национального единства Казахстана.



Идея создания Ассамблеи была впервые озвучена Нурсултаном Назарбаевым в 1992 году на Форуме народа Казахстана, посвященном первой годовщине Независимости. >>

Октябрь 2010 г. – XVI сессия «Ассамблея народа Казахстана: Доверие. Традиции. Транспарентность. Толерантность».

Апрель 2011 г. – XVII сессия «Независимый Казахстан: 20 лет мира, согласия и созидания». Указом Президента утвер-



Тайказан – символ единства и благополучия народа.

дено Положением об АНК, где закреплён статус и полномочия АНК и ее общественных структур. Укреплена инфраструктура АНК, обеспечена ее интеграция в систему гражданского общества и государственной власти. В Академии государственного управления при Президенте Республики Казахстан создан Центр по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в Центрально-Азиатском регионе, который является рабочим органом научно-экспертного совета. Создан клуб журналистов АНК.

Январь 2012 г. – XVIII сессия «Внеочередные выборы депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан, избирательная Ассамблея народа Казахстана».

Апрель 2012 г. – XIX сессия «Казахстанский путь: стабильность, единство, модернизация».

Апрель 2013 г. – XX сессия «Стратегия «Казахстан-2050»: один народ, одна страна, одна судьба».

Апрель 2014 г. – XXI сессия «Стратегия «Казахстан-2050»: культура мира, духовности и согласия». В 2014 году создано Республиканское государственное учреждение «Қоғамдық келісім» при Президенте РК как организация по обеспечению деятельности АНК. На региональном уровне созданы коммунальные государственные учреждения «Қоғамдық келісім» при аппаратах акимов.

С 1 марта 2014 г. в рамках проекта «Дорожная карта мира и согласия» по республике проведены тысячи социально ориентированных мероприятий. Оказана помощь социально-уязвимым слоям населения соую.

28 февраля 2015 г. – Форум народа Казахстана «Менің Қазақстаним», посвященный 20-летию со дня подписания Указа Президента РК об образовании Ассамблеи народа Казахстана.

23 марта – 22 апреля 2015 г. – республиканская акция «Поезд «Менің Қазақстаным», который за 30 дней посетил 29 населенных пунктов страны. Целью широкомасштабной социальной акции явилось разъяснение основных положений Послания Главы государства, популяризация общенациональной идеи «Меніңлік Ел», проведение культурных и общественных мероприятий, оказание медицинских, социальных, правовых услуг населению, а также организация консультационных услуг по вопросам поддержки предпринимательства и сельского хозяйства.

Декабрь 2015 г. – Указ Президента РК об утверждении Концепции развития Ассамблеи Казахстана.

Март 2016 г. – внеочередная XXIII сессия с повесткой «Внеочередные выборы депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан, избираемых Ассамблеей народа Казахстана».

По завершении голосования и подсчета голосов были избраны Сауытбек Абдрахманов, Владимир Божко, Наталья Жуамдилдаева, Роман Ким, Наринэ Микаелия, Ахмет Мурадов, Шаймардан Нурумов, Юрий Тимошенко, Шакир Хазахов.

Апрель 2016 г. – XXIV сессия «Независимость. Согласие. Нация единого будущего».

Апрель 2017 г. – XXV сессия «Стабильность, единство, согласие – основа модернизации».



## ПРОЕКТ

# «100 НОВЫХ ЛИЦ КАЗАХСТАНА»

В программной статье «Рухани жаңғыру» Глава государства Нурсултан Назарбаев предложил проект «100 новых лиц Казахстана», героями которого станут люди, внесшие особый вклад в становление независимого Казахстана и достигшие успеха благодаря своему труду и знаниям. Кроме того, в стратегическом документе «План нации – 100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ» одним из приоритетных направлений является 88-й шаг, где указана важность продвижения идеи Общества всеобщего труда, а также персональных историй казахстанцев, добившихся высоких результатов в трудовой, предпринимательской, научно-образовательной деятельности за годы независимости. В рамках реализации этих идей продолжаем публиковать инициативные имена достойных немцев Казахстана.

Leo Богданович Шик, общественный и государственный деятель. Родился 30 апреля 1934 года в селе Барановка Николаевского района Сталинградской (ныне Волгоградской) области. В 1956 году окончил Усть-Каменогорское педучилище, после чего работал воспитателем, заведучем Шемонаихинских детских домов. Затем был выдвинут первым секретарем Шемонаихинского райкома Комсомола. До 1963 года работал преподавателем немецкого языка в общеобразовательной школе имени Ю.А.Гагарина, после на партийной работе. Более девяти лет – вторым секретарь Большенарымского райкома партии. С 1986 по 1995 года – начальник областного управления кинофикации, отличник кинематографии. В 1992 году выступил

инициатором открытия Дома дружбы в г.Усть-Каменогорске, где все этнокультурные объединения области смогли бы сохранять свою национальную идентичность и родной язык. С 1995 года более десяти лет заведовал секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Восточно-Казахстанской области. В настоящее время работает методистом областного Дома дружбы в г. Усть-Каменогорске.

Leo Богданович Шик награжден грамотой Президента Республики Казахстан, орденом «Достык», «Золотой медалью» Ассамблеи народа Казахстана. За особые заслуги и значительный вклад в социально-экономическое развитие областного центра ему присвоено звание «Почетный гражданин города Усть-Каменогорска».



Leo Шик с главным редактором журнала «Достык» Зейнекуль Сейсеновой.

## BUNDESWEITER WETTBEWERB FÜR NACHBARSCHAFTSINITIATIVEN GESTARTET

Unter der Schirmherrschaft von Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière wird im September dieses Jahres von der nebenan.de Stiftung der Deutsche Nachbarschaftspreis vergeben. „Der Deutsche Nachbarschaftspreis würdigt erfolgreiche Beispiele, wie Nachbarn Brücken zwischen Kulturen und Generationen bauen und sich dabei miteinander und füreinander engagieren. Sie leisten so einen wichtigen Beitrag für den Zusammenhalt unserer Gesellschaft“, so der Bundesinnenminister und Schirmherr des Deutschen Nachbarschaftspreises. Ausgezeichnet werden aktive Nachbarn und nachbarschaftliche Projekte

auf Bundes- und Länderebene, die sich für ein offenes, solidarisches und demokratisches Miteinander einsetzen. Der Wettbewerb ist mit über 50.000 Euro dotiert. Die Preisverleihung findet am 13. September 2017 in Berlin statt, wo der Schirmherr des Deutschen Nachbarschaftspreises, Bundesinnenminister de Maizière, die Bundesieger persönlich ehren wird.

**Bis zum 24. August 2017** können sich engagierte Nachbarn, Nachbarschaftsvereine, Stadtteilzentren, gemeinnützige Organisationen und Sozialunternehmen online unter [www.nachbarschaftspreis.de/](http://www.nachbarschaftspreis.de/) mitmachen bewerben.

## FOTO DER WOCHE



Die Metro Almaty und ihre neun einzigartigen Stationen Bild: Inés Noé

„Sajran“ ist die zweite Station der einzigen Linie 1 der Metro Almaty. Am 18. April 2015 wurde sie eröffnet. „Sajran“ ist außerdem der Name eines Busbahnhofs, sowie eines Sees in Almaty. Die Metro-Station ist in Schwarz-weiß gehalten, kunstvolle Gitter unter der Treppe und bunte Muster an den Wänden. In der oberen Etage findet sich eine kleine Ausstellung mit Zeichnungen der unterschiedlichsten Stile. *INO*



Bild: Inés Noé

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО



На прошедших выходных в Астане прошел международный турнир EXPO 2017 Football Cup, где были собраны легенды футбола. Такое масштабное спортивное событие впервые проходило в столице Казахстана. В борьбе за футбольный кубок EXPO 2017 приняло участие шесть команд, состоявших из звезд футбола 1990-х и 2000-х годов.

Сборную Германии представили чемпионы Еврорпы Бернд Шустер (1980) и Манфред Кальц (1980) чемпион мира Гвидо Бухвальд (1990), именитые игроки Дирк Шустер, Томас Брдарич, Дитер Бурденски, Михаэль Шульц и другие.

Игроки также провели мастер-классы по игре в футбол для юных казахстанских футболистов.



## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 036



Eine Partei ist matt gesetzt. Setzen Sie auf die markierten Felder die nötigen Schachfiguren ein.

*Feld f1 ist kein Mattfeld. Der Wbg5 hat einen Schlagfall hinter sich (zunächst vermutlich SD). - Matt für Wkg6? Keine Figur von Schwarz konnte auf g8/h8 Weib legal matt gesetzt haben. - Matt für Wkg8? Ist auch nicht konstruierbar. - Matt für Wkh8? Denkbar ist sdb6/s7g6 und s5g8/s7g8 für das Abzugs matt s5h6-g8/s7h7-g8, doch eine dieser schwarzen Figuren konnte gar nicht mehr existieren (war vom Wbg5 längst geschlagen worden). Daraus folgt: Schwarz ist matt gesetzt. - Matt für Skg6 mittels Wdg8? Der Wk wäre nicht mehr unterzubringen. - Matt für Skg8? Der Wk müsste dann auf g6 stehen, doch keine weiße Figur kann Schwarz auf h8 matt gesetzt haben. Daraus folgt: skh8. Und kkg6. Nur wenn auf g8 ein schwarzer Urmwandlungsläufer steht, ist Schwarz matt gesetzt. Der schwarze e-Bauer (als Beispiel) konnte einst auf d1 umgewandelt haben (schlug z.B. W5, W7, WB), die restlichen sb belegen die 3 weiteren Schlagfälle (WD, WT, WS). Der Wbg5 kann einst nur die sd geschlagen haben. Daraus folgt: WLT.*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com) (Spielanleitungen auf Anfrage).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Юлия Бокслер  
 Практиканты: Инесс Ноэ, Клаудиа Швайгер, Рафаэла Лобаза  
 Технический редактор: Вероника Лихобабина  
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1000 экз. Заказ № 4075.  
 11 августа 2017 г. № 33 (8901).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.  
 Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Julia Boxler  
 PraktikantInnen: Inés Noé, Claudia Schwaiger, Rafaela Lobaza  
 Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-Mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4075.  
 11. August 2017. Nr. 33/8901.  
 Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
 Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)